

俄語詞根

黃希哲 劉賢彬編譯



時代出版社

俄語詞根

黃希哲 劉賢彬編譯

時代出版社

一九五六年·北京

时 代 出 版 社 出 版

北京市书刊出版业营业许可证出字45号

(北京阜外百万庄出版大楼)

新 華 書 店 發 行

國家建設委員會印刷厂印刷·北京第三裝訂生產合作社裝訂

1955年1月北京初版 1955年5月第1次印刷

開本：787×1092 1/25 印張：11—13/25 字數：244千字

8,001—9,500冊 定價(10) 1.44元

序

在語言的學習中，詞彙和文法具有同等的重要性。要擴大詞彙，固然可以採用博覽強記的方法，但最科學最有效的是研究單詞的構造。在單詞構造中，詞根（корень）是最主要的構成部分。斯大林在「馬克思主義與語言學問題」一書裏說：「語言的詞彙中的主要東西就是基本詞彙，其中包括所有的基本的詞（корневые слова），成爲基本詞彙的核心。基本詞彙是比語言的詞彙窄小得多的，可是它的生命長久得多，它在千百年的長時期中生存着並給語言構成新詞的基礎。」所謂基本的詞是指最單純最基本的單詞，而詞根又是基本的詞的核心，是創造複詞和新詞的原料。

本書主要的是討論四百九十多個俄文詞根，其基本目的是使讀者通過詞根的學習，能够省力而牢固地記憶俄文單詞，迅速地擴大詞彙。

本書分爲三部分：第一部分是俄文構詞法概說，第二部分是俄文詞根，第三部分是附錄；其中以第二部分俄文詞根爲主體，約佔全書總篇幅三分之二以上。

俄文構詞法概說 本部分的基本目的是要使讀者對於俄文構詞法有全面而扼要的概念，爲研究第二部分俄文詞根打下基礎。本部分共分四節：

第一節，詞的構造和分類。首先，本節除了對詞的構造作了初步的分析外，還對詞的各個構成部分（詞根、詞冠、接尾部和詞尾）分別地作了較詳細的討論。其次，關於詞的分類方面，說明了原形詞和派生詞及單根詞和複根詞的意義和區別，並包括了複合簡詞的構成方法。第二節，常用的詞冠及其基本意義。第三節，常用的接尾部及其基本意義。在這兩節中所列舉的常用的詞冠和常用的接尾部都附有

舉例。詞根附加上了詞冠或接尾部以構成新詞，因此應請讀者對詞冠和接尾部予以適當的重視。第四節，元音音變和輔音音變。元音音變和輔音音變使詞（主要的是詞根）發生拼音的改變，這種音變是有規律的，知道這些規律對於詞的分析將有顯著的幫助。本節就是討論這些規律的。

俄文詞根 本部分的基本目的，是使讀者在初步掌握了俄文構詞法的基礎上，結合着例詞和例句來學習詞根，並使讀者在利用詞根記憶例詞的過程中，提高分析詞的構造的能力。

本部分包括四百九十多個詞根，每個詞根都註明它的基本意義並列出若干該詞根所構成的例詞；每個例詞都列出說明該例詞的主要用法的例句。例詞和例句都有重音和中譯。例詞共二千多個，當然這裏的四百九十多個詞根所能構成的詞是遠遠地超過了這個數目。

本書突出的特點是每個例詞都分析成爲詞的構成部分，使詞的構造和意義表現得更爲明顯，例如：詞根 **полн-**（滿）的例詞 **перевыполнить** 即用連讀號分隔爲 **пере-вы-полн-ить**；這樣，不但很容易看出單詞是由詞冠 **пере-** 和 **вы-**，詞根 **полн-** 和接尾部 **-ить** 所構成的，而且還可以從各個構成部分的意義確定出詞的意義。詞根 **полн-** 表示 **перевыполнить** 一詞的基本意義是「滿」，詞冠 **вы-** 的意義是「向外；達成目的」，接尾部 **-ить** 表示單詞是個動詞，因此 **выполнить** 的意義是「完成」；再附上詞冠 **пере-**（其意義是「超越」）而構成 **перевыполнить**，它的意義是「超額完成」。這種分析還會使讀者不致被詞根因元音或輔音的音變所眩惑，例如：詞根 **бег-**（跑）的例詞 **перебежать**（跑過），開始時不易找出它和詞根 **бег-** 的關係，但一經分析爲 **пере-беж-ать** 之後，就可以清楚地看出 **-беж-** 即是詞根，不過因輔音 **г** 變爲 **ж** 而將詞根 **бег-** 改變爲另一形式 **беж-**。讀者通過例詞不斷地學習對於詞的分析，今後看到每個詞時（即使是未曾學過的生詞），再也不會感到它只是一些字母所組成的音節而已，而簡直是有生命的有機體，每個音組都有它的意義，每個變化都有它的規律。因此無論在記憶個別的詞的方面，或在確定詞的意義方面，或在拼寫每一個詞的方面，將會減輕不少的困難。

附錄 附錄一所包括的四十二個習題是本書另一突出的特點。習題非但包括全部詞根（每個詞根在習題中平均出現兩次以上），並且結合着構詞法主要的論點，將詞根按其形式、發音和意義加以綜合和分類，所以就內容的全面，豐富和多樣化而言，可說是本書的總結。

附錄二和三是詞根索引和例詞索引，包括第二章全部的詞根和例詞，按字母的次序編排，並註明在書中出現的頁數。

本書主要取材於佐·茲·帕特勒克教授所著的「俄文詞根」。在編譯過程中，不斷受到廈門大學外國語文系李慶雲主任的鼓勵和指導，還得到系裏的蘇聯同志尼·弗·恩段生和伊·烏·吳考夫幫助解決許多疑難，編者謹此表示衷心的感謝。

對於本書的批評和指正將受到編者最大的歡迎。

編者

一九五四年一月於廈門大學外國語文系

目 錄

第一章	俄文構詞法概說	1
一	詞的構造和分類	1
A.	詞的構造	1
B.	詞的分類	5
二	常用的詞冠及其基本意義	7
三	常用的接尾部及其基本意義	12
A.	名詞的接尾部	12
B.	形容詞的接尾部	15
B.	動詞的接尾部	16
Г.	形動詞的接尾部	17
四	元音音變和輔音音變	17
A.	元音音變	17
B.	輔音音變	19
第二章	俄文詞根	21
	詞根的意義、例詞與例句	21
附 錄 一	習題	219
附 錄 二	詞根索引	240
附 錄 三	例詞索引	249

第一章 俄文構詞法概說

一 詞的構造和分類

A. 詞的構造 (Состав слова)

一般說來，俄文的詞在構造上是由表示詞的意義的詞幹和表示一個詞和其他詞的關係的詞尾所構成的；前者是不變的部分，後者是可變的部分。

詞幹是由詞根，詞冠和接尾部所構成的。詞冠附在詞根前面，接尾部附在詞根後面。

詞根表示詞的基本意義，而詞冠和接尾部給予詞根以補充意義。

爲了更進一步明確詞的構造，我們拿本書第二章的詞根 вид- (看見)和由它構成的一部分詞爲例，並表解於下：

詞 слова	詞 幹 основа			詞 尾 окончание
	詞 冠 приставка	詞根 корень	接尾部 суффикс	
вид (名) 景色		вид		
ви́дз (名 單數第二格) 景色		вид		-а
ви́детъ (動) 看見		вид	-е-ть	
ви́дят (動) (他們) 看見		вид		-ят
ви́днётся (動) 出現		вид	-н-е-ть(ся)	
зави́довать (動) 嫉妒	за-	вид	-ов-а-ть	
ви́дный (形, 陽性) 顯要的		вид	-н-	-ый
ви́дная (形, 陰性) 顯要的		вид	-н-	-ая
ви́дно (副) 顯然地		вид	-н-о	
сви́дание (名) 約會	с-	вид	-а-ни	-е

〔註〕 自復動詞的接尾部 -ть 後面的 -ся 不是詞尾或接尾部，而是語氣詞。

由上表可以看出並不是任何一個詞全包括上述各個構成部分。有些詞只有詞幹沒有可變化的詞尾，而詞幹也可能是只由詞根所構成的，例如 вид；有些詞是只由詞根和接尾部組成的，例如 видеть；有些詞則是由全部的四個部分所組成的，例如 свидание。●

爲了更深入地研究詞的構造，我們把詞的各個構成部分，分別討論如下：

（一）詞根

詞最主要的部分是詞根，它表示着詞的基本意義。一個詞可以沒有其他部分，但必須有詞根，例如：вид（看見），дом（屋子），блеск（閃耀），близ（近），труд（勞動），ум（才智）等詞本身就是詞根。在這種情形下，它的詞幹也就等於詞根了。

詞根附加上了詞冠和接尾部，可以構成許多同根詞（родственные слова），如上表所羅列的 вид, видеть, видный, свидание... 等同根詞，都有表示着它們基本意義的共同部分——詞根 вид-（看見）。

詞根一般是單音節的。但有些詞根是雙音節的，然而這些詞根大都有跟它的基本意義相同的單音節詞根，它們是根據一定的規律來改變其拼音的（這是俄文中古斯拉夫文的詞和俄羅斯文的詞的差別，請參閱本章第四節的「元音的插入」一段）。例如：голов-а（頭）和 глав-а（首領）兩個詞彼此詞形雖然不同，而是同根詞，因詞根 голов- 和詞根 глав- 乃是同一詞根的兩種形式。又如 голос-ист-ый（大聲的）和 глас-ный（元音的）是詞根 голос-（雙音節）和 глас-（單音節）所構成的兩個同根詞。由此可見，部分的詞根是雙音節的，但一般的詞根仍是單音節的。

有時詞根可能只由輔音構成，而沒有元音，如：пт-ица（鳥）一詞是由詞根 пт- 所構成的；зд-ание（大樓）一詞是由詞根 зд-

● 至此讀者已對俄文詞的構造有了初步的概念，接着可再參閱本章第二節「常用的詞冠及其基本意義」及第三節「常用的接尾部及其基本意義」，就可以開始閱讀本書的主體——第二章「俄文詞根」了。

至於本節的下半段和本章第四節「元音音變和輔音音變」，因在內容方面，對初學者來說是比較複雜的，所以可以留在閱讀第二章「俄文詞根」的一部分之後，再回頭參閱。這樣，便不會感到負擔過重，同時會有更深的體會。

所構成的；про-из-ы-тельный（尖銳的，刺耳的）一詞是由詞根 из- 所構成的。詞根 пт-（鳥），зд-（建造；創造），из-（刀；刺穿），都沒有元音，因此詞根也可能是自己不能成為音節。

有些詞往往在詞裏的一段讀音和形式都相似，但意義則完全無關，這些詞不是同根關係，而是形式相同的兩個不同的詞根，如 вод-а（水）和 вод-ить（引導）有共同部分 вод-，但意義上却完全不同，因而是形式相同而不相關連的兩個詞根。

相反地，同一詞根因音變的關係（參見本章第四節）可能在不同的詞裏有了不同的形式和發音，例如：詞根 бр-（拿）在 вы-бр-ать（選擇，選舉）、бер-у（我拿）、вз-бир-аться（上升；攀登）和 с-бор-ник（選集）等詞裏，各有 бр-，бер-，бир-，бор- 等不同的形式。

因此要確定詞根，首先應當注意詞的涵義，不要因各詞有了相同的讀音或形式而造成混亂。

（二）詞冠

詞冠是連接在詞根前面的部分，它給詞根增添了新的意義。在俄文中詞冠一般是用前置詞。因此，正如前置詞表示某種事物對另外一種事物的關係一樣，多半的詞冠也是表示事物和行為的空間關係，如伴有動作，即表示動作的方向，如：над-зёмный（地面上的）和 над-стройка（上層建築）等詞中的詞冠 над- 都有「在上」的意義；又如動詞 ходить（走）加上了詞冠 от- 就構成新詞 от-ходить（走開，離開），表示離開什麼界限。

但這樣最普遍最清楚的意義逐漸接受近似的意味而脫離原意，直至失去了原來的清晰性。

在某些詞裏，詞冠的詞彙意義逐漸失去，結果只留下文法意義，即詞冠和動詞連接後，除使原來的動詞具有完成體的意義外，並不增加任何其他的意義，如：詞冠 на- 的意義是「在上」，但加於未完成體動詞 писать（寫）即造成其完成體動詞 написать，其意義是「寫完」。

然而，詞冠有時却一身兼兩任地同時帶有二種意義：完成體的文法意義和其本來的詞彙意義，如動詞 наклеить（貼上）的詞冠

на- 表示行為的完成（相對應的未完成體動詞是 кле́ить 貼），同時又具有「在上」的意義。

一個詞根可以同時附加一個以上的詞冠，如：詞根 да-（給）附加上了詞冠 рас- 和 про- 而構成 рас-про-да́-ж-а（拍賣）一詞。

（三）接尾部

接尾部是附在詞根後邊的部分，但不能脫離詞根而獨立存在；它使詞根獲得補充的意義。這一點可從兩方面來說明：

1. 接尾部可以區分每一個詞屬於哪一種類，例如：-ск- 是形容詞的接尾部，那末就可斷定 брат-ск-ий（兄弟般的），при-я-тель-ск-ий（友愛的）等詞都是形容詞；又如接尾部 -ость 可構成抽象名詞，就可知道 реш-и-тель-н-ость（果決性），ди́к-ость（野蠻）都是抽象名詞。

2. 在同一詞類範圍內，接尾部可以構成不同意義的單詞，例如：-тель 和 -ние 都是名詞接尾部 前者表示「行為者」、後者表示「動名詞」；它們接上了詞根 уч-（學習），就可以構成兩個名詞：уч-и-тель（教員）和 уч-е-ние（學習，學說）了。

一個詞根可以附加上一個以上的接尾部，例如：уч-и-тель 再加上形容詞接尾部 -ск- 所構成的新詞 уч-и-тель-ск-ий（教員的），就包含有 -тель- 和 -ск- 兩個接尾部。

（四）詞尾

詞尾是詞的變化部分，表示着詞在句中和其他詞的關係，換言之，即表示着詞的性、數、格人稱等文法關係，例如：名詞 колхо́з（集體農莊）在下列三個句中各需加上不同的詞尾以表示不同的數和格，即表示詞在句中和其他詞的各種不同的關係。

На полях колхо́з-а（單數第二格）рабо́тают тра́кторы. 拖拉機在集體農莊的田地裏工作着。

Мы горди́мся колхо́з-ом.（單數第五格）我們以集體農莊自豪。

В колхо́з-е（單數第六格）есть клуб и шко́ла. 在集體農莊裏有一個俱樂部和一所學校。

但詞也可能只有詞幹，沒有詞尾，如：

Колхóз(單數第一格)собира́ет урожа́й. 集體農莊在收割莊稼。

Мы любим колхóз. (單數第四格) 我們喜愛集體農莊。

上面兩個句中的 колхóз (單數第一格和第四格) 只有詞幹，沒有詞尾。

Б. 詞的分類

(一) 原形詞和派生詞：

1. 原形詞 (первообразные слова) —— 原形詞的詞幹與詞根相同，例如：сад (花園)，вид (景色)，дом (家屋)，брат (兄弟) 等。

2. 派生詞 (производные слова) —— 派生詞的詞幹是由詞根附上接尾部或詞冠而組成的，例如：原形詞 сад 派生出 сад-ов-ник (園丁)，它的詞幹是由詞根 сад- 和接尾部 -ов- 和 -ник 所構成；由同一原形詞 сад 所派生的單詞 у-сад-ь-ба (園地) 的詞幹是由詞根 сад-，詞冠 у-，接尾部 -ба (嚴格說來，-а 是詞尾) 所構成的；又如 вид 可派生 ви́д-еть (看見) 和 с-вид-а́ние (約會)；дом 可派生 дом-а́шний (家裏的)，брат 可派生 бра́т-ский (兄弟般的)。

具有同一詞根的一系列的詞稱為同根詞 (родственные слова)。

(二) 單根詞和複根詞：

1. 單根詞 (простые слова) —— 含有一個詞根的詞叫單根詞，例如上列所舉的 сад，садо́вник，вид，ви́деть 等皆是。

2. 複根詞 (сложные слова) —— 含有一個以上詞根的詞叫複根詞，例如：單詞 сад-о-во́д-ств-о (園藝) 是由 сад (花園) 和 вод-и́ть (管理) 兩個單詞組成的，因此含有 сад- 和 вод- 兩個詞根，而為複根詞。

複根詞的兩個（或兩個以上）詞根通常由元音 о 或 е 綴合而成，如：

пар-о-вóz（機車），пт-иц-е-вóд-ств-о（養禽業）
（詞根）（綴合元音）（詞根）（詞根）（綴合元音）（接尾部）（詞根）（接尾部）（詞尾）

複根詞的第一個詞根如果是數詞，則通常用第二格以連接複根詞的其他部分，如：

пят-и-лét-ка 五年計劃（пяти- 是 пять 的第二格）

трёх-эта́жный 三層樓的（трёх- 是 три 的第二格）

有時複根詞之間可不用綴合元音，其前邊的詞根亦無變格，如：

Ленин-гра́д 列寧格勒

пóлночь 午夜

自從十月革命以後，陸續形成了好些不同種類的複合簡詞（сложные сокращённые слова）；依其不同的縮寫方法，複合簡詞可分類如下：

1. 由各詞之首部連寫而成，如：

комсомо́л 青年團 —— Коммунистический союз молодёжи（共產主義青年團）。

совхо́з 蘇維埃農莊 —— советское（蘇維埃的）хозяйство（農業經濟）。

2. 由詞的首部連到別個詞上而成，如：

стенгазéта 牆報 —— стенная（牆壁的）газéта（報紙）。

профсоюз 工會 —— профессиона́льный（職業的，職工的）союз（聯盟，協會）。

3. 由各個詞之第一個字母連寫而成，如：

СССР 蘇聯 —— Союз Советских Социалистических Республик（蘇維埃社會主義共和國聯盟）。

ВКП (б) 聯共(布)黨 ---- Всесоюзная Коммунистическая Партия (большевиков) (蘇聯共產黨(布爾什維克))。

ТАСС 塔斯社 —— Телеграфное агентство Советского Союза (蘇聯電訊社)。

有些複合簡詞是由各個詞第一個字母和最後一個單詞的首部連寫而成，如：

ОГИЗ 國家圖書聯合出版局 —— Объединение государственных издательств.

二 常用的詞冠及其基本意義

без- (бес-) 無

без-надёжный, 無望的

без-ногий, 無腿的

без-упречный, 無可責難的

бес-корыстный, 無私的

接上詞冠的詞，第一個字母如果是 и，即應改爲 ы，例如：

без-ынтересный, 無趣的

[附註] 詞冠 без-, вз-, воз-, из-, раз-, 在元音和濁輔音之前保持原來的形式，即最後的輔音仍爲 з。但在清輔音之前，最後的輔音 з 應變爲 с。例如：

без-божник, 無神論者

без-выходный, 無出路的

без-дарный, 無才幹的

但是： бес-конечно, 無止境地

бес-платный, 不取報酬的

бес-толковый, 不合理的

в- (во-) 在；向內

в-далеке, 在遠處

в-ходить, 走入

в-бежать, 跑入

в-лететь, 飛入

вз- (взо-, вс-) 向上；強烈
вз-бежа́ть, 跑上
взо-йти, 登，上
вс-ходи́ть, 登，上
вс-кри́кнуть, 大叫一聲

воз- (возо-, вос-) 向上；恢復
воз-води́ть, 提昇
вос-ходи́ть, 走上
воз-обнови́ть, 回復
вос-станови́ть, 恢復；修理

вы- 向外；徹底；達到目的；除去一部分
вы-пести, 拿出
вы-лезть, 爬出
вы-мочить, 浸透
вы-просить, 請准
вы-скоблить, 刪去
вы-резать, 割去

до- 達到；添加；到...以前
до-вести, 導至
до-да́ть, 補給
до-революцио́нный, 革命前的

за- 掩蓋；多量；順便；開始；外面；後面
за-кры́ть, 關閉
за-болта́ться, 作長談
за-кида́ть, 大量投來
за-бrestí, 順便訪問
за-говори́ть, 開始談話
за-горо́дный, 城外的
за-дво́рки, 後院

из- (изо-, ис-) 完全；徹底

из-бѣгать, 跑遍

из-драть, 撕碎

из-мучить, 使困頓不堪

на- 在上；在表面

на-клеить, 貼上

на-крыть, 蓋上

над- 僅及表面的不完全動作；添補；在上

надъ-ѣсть, 從上面吃去一些

над-рисовать, 補畫

над зѣмный, 地面上的

над-стрѡйка, 上層建築

о- (об-, обо-) 周圍；周詳；超越

о-гладывать, 四周觀望

обо-йти, 繞行

о-просить, 究問

об-ыграть, 勝

о-питься, 飲過量

[附註] 詞冠最後一個字母如果是輔音，而詞根第一個字母是 и 時，則 и 應改爲 ы。例如：

искать (找) —— об-ыскать (搜查)

от- (ото-) 離去；完成

от-гонять, 趕走

ото-йти, 離開

от-ужинать, 吃完晚飯

от-звучать, 不再響

пере- 轉移；重複；分割；過分，超越

пере-да́ть, 轉給

пере-стро́ить, 重建

пере-ре́зать, 割斷

пере-грéть, 過熱

по- 限制；稍微；開始；短暫；結束；完成；反覆

по-золоти́ть, 鍍金

по-везти́, (開始) 運送

по-бежа́ть, (開始) 跑

по-говори́ть, 談一談

по-гуля́ть, 散一回步

по-обе́дать, 吃完午飯

по-гля́дывать, 不時看

под- (подо-) 下方；自下而上；接近；增加；隱匿；伴隨

под-ста́вить, 放到...下面

под-ки́нуть, 向上投

подо-дви́нуть, 推進

под-лива́ть, 添上

под-гляде́ть, 偷看

под-да́кивать, 隨聲附和

пред- (перед-) 預先；在前

пред-ви́деть, 預見

пред-чу́вствовать, 預感

пред-мо́стный 橋頭的